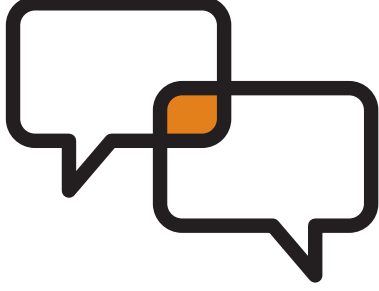


# sosyal danışmanından daha farklı bir dil mi konuşuyorsun?



Senin ve danışmanının arasında iyi bir görüşme sağlamak için bölümümüz bir tercümanlık bürosuyla çalışmaktadır.

## tercümanlık şekli 3 çeşittir

- 1 Görüşme esnasında tercüman fiilen ordadır (canlı tercümanlık)
- 2 Telefon tercümanlığı
- 3 Webcam aracılığıyla tercümanlık (her zaman mümkün değil)

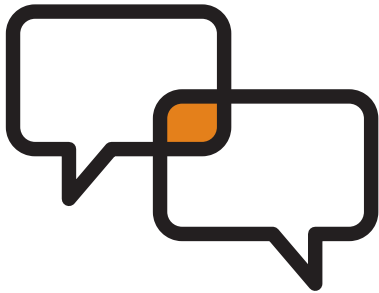
Senin için hangi tür tercümanlığın uygun olduğunu danışmanın seninle birlikte inceliyor.

- ✗ Tercüman **bay veya bayan** olabilir.
- ✗ Tercüman hizmeti senin için **ücretsizdir**. Bizim bölümümüz tercümanın ücretini ödüyor ve tercüman isteğinde bulunuyor.
- ✗ Tercüman **meslek sırrına** tâbidir: senin danışmanına anlattığın birşeyi, tercüman kati sürette başkasına söylemeyecektir.

## anlaşmalar

- 1 Randevuya **saatinde** gel. Tercüman senin için özel geliyor. Gelemeyeceğin zaman veya geç kalacağın zaman bizi haberdar et.
- 2 Tercüman açık ve net kurallara bağlıdır:
  - ✗ Tercüman **ben-cümleleriyle** tercüme eder. Danışmanına yönelerek direkt konuş. Tercüman senin ve danışmanının söylediklerini sırayla ben-formunda tercüme eder.
  - ✗ Tercüman **söylenen herşeyi tercüme eder**, hiç birşey eklemeyen, kaldırmadan veya değiştirmeden. Yani tercümen hoş olmayan veya hakaret içerici ifadeleride tercüme eder.
  - ✗ Tercüman kendi **özelini korur**. Şahsına ait özel bilgileri asla vermez ( özel adresi, telefon numarası, vs.).
  - ✗ Tercüman **tarafsızdır**; ne danışmanın tarafındadır, nede senin.
- 3 Tercümanı **şahsi olarak tanıyormusun? Veya tercümanın yanında kendini rahat hissetmiyormusun?**  
Bunu danışmanına bildir. Gerekirse başka bir tercüman isteyebiliriz.
- 4 Tercüman **tercümanlık haricinde başka birşeyle** meşgul olamaz. Örneğin sana evrak doldurma konusunda yardımcı olamaz.
- 5 Tercümana **hediye sunamazsın** (para, armağan, yemek daveti).

# spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

## er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener bekijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- × Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- × De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- × Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

## afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
  - × De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
  - × De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
  - × De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
  - × Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).